Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE natomiast przebywa w swoim przybytku świętym.\* Umilknij przed Nim, cała ziemio!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE natomiast przebywa w swoim świętym przybytku. Umilknij przed Nim, cała ziemio! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jest w swoim świętym przybytku. Niech cała ziemia zamilknie przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan jest w kościele świętobliwości swojej; umilknij przed obliczem jego wszystka ziemio! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale JAHWE w kościele swym świętym: niech milczy od oblicza jego wszytka ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan mieszka w swym świętym domu, niechaj zamilknie przed Nim cała ziemia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Pan jest w swym świętym przybytku. Umilknij przed nim, cała ziemio! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE mieszka w swojej świętej świątyni! Niech zamilknie przed Jego obliczem cała ziemia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE natomiast mieszka w swoim świętym mieszkaniu, niech zamilknie przed Nim cała ziemia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast Jahwe mieszka w swym świętym Przybytku; niech umilknie wobec Niego ziemia cała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господь у свому святому храмі. Хай його лице почитає вся земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY przebywa w Swoim świętym Przybytku; niech przed Nim umilknie cała ziemia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale JAHWE jest w swojej świętej świątyni. Milcz przed nim, cała ziemio!ʼ ” |

1. 1) <x>230 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 76:9</x>; <x>290 41:1</x>; <x>430 1:7</x>; <x>450 2:17</x>; <x>730 8:1</x> [↑](#footnote-ref-3)